

COMUNICAZIONI PER LE SOCIE E I SOCI

1. Per l'invio delle SEGNALAZIONI destinate al Notiziario si raccomanda di attenersi scrupolosamente alle norme riportate dal sito AIG, link: <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/archivio/notiziario>
2. Le pubblicazioni delle socie e dei soci sono presenti anche sul sito AIG alla voce SEGNALAZIONI EDITORIALI, link: <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>

1a) Riguardo alla segnalazione di call e bandi (di concorso o convegni): Si prega di prestare particolare attenzione alla/e SCADENZA/E, inviando la comunicazione entro la fine del mese, affinché sia pubblicata nel notiziario immediatamente successivo. Si ricorda nuovamente che non si accettano allegati: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati non potranno essere accolte.

2a) Si raccomanda ancora una volta di predisporre ogni richiesta di segnalazione pubblicazioni secondo il format previsto (<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>). Qui in sintesi i dati necessari: **(i)** autore, data di pubblicazione, titolo, casa editrice (nome/luogo), **(ii)** breve descrizione del contenuto, **(iii)** URL **(iv)** pdf della copertina. Si ricorda nuovamente che - fatta eccezione per il PDF della copertina (da allegare solo se si vuole anche la segnalazione sul sito) - non si accettano allegati ulteriori: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati, non potranno essere accolte.

BANDI

(su richiesta di Luca Zenobi)

- Bando per selezione CEL di Lingua Tedesca presso l'Ateneo dell'Aquila (scadenza 20 ottobre). Info al link:

https://www.univaq.it/include/utilities/blob.php?table=concorso_indet&id=54&item=bando

CALL FOR PAPERS

(su richiesta di Massimo Salgaro)

- **CFP: XV. KONGRESS DER INTERNATIONALEN VEREINIGUNG FÜR GERMANISTIK (IVG) – Sektion: Neues Lesen oder Lesen in der Krise? Die Digitalisierung der literarischen Lesekultur (15. November 2022 - Graz: Österreich)**

Link: <https://networks.h-net.org/node/79435/discussions/11132773/cfp-xv-kongress-der-internationalen-vereinigung-f%C3%BCr-germanistik>

Inhalt: Ohne in die kulturpessimistische Klage vom Ende des Buches einzustimmen ist doch deutlich erkennbar, dass die alle gesellschaftlichen Bereiche betreffende Digitalisierung dabei ist, auch die Kultur des Lesens literarische Texte, wie sie sich in Europa seit dem 18. Jahrhundert entwickelt hat, in vielerlei Hinsicht zu verändern. In unserer Sektion sollen aktuelle Forschungsergebnisse ebenso wie grundsätzliche theoretische Beiträge zur Digitalisierung der Lesekultur vorgestellt und diskutiert werden. Das kann u.a. folgende Themenbereiche umfassen: **(i)** *Digitale Lesemedien und ihre Affordanzen*, **(ii)** *Praxeologien des digitalen Lesens*, **(iii)** *„Social Reading“ und dessen Plattformen*, **(iv)** *(Neue Formen der) Literaturkritik im Netz*, **(v)** *Digitale Rezeptionsformen und –praktiken*, **(vi)** *Distributions- und Speicherformen digitalisierter Literatur*, **(vii)** *Leseforschung in den Digital Humanities*.

Bitte schicken Sie **bis zum 15. November 2022** ein Abstract im Umfang von max. 2.000 Zeichen gemeinsam mit Angaben zu Ihrer Person an guenther.stocker@univie.ac.at. Die **Sektionsprache** ist **Deutsch**.

(su richiesta di Federica La Manna)

- **XV. IVG-Kongress 2025 (20. bis 27. Juli 2025 - Graz: Österreich): *SPRACHE UND LITERATUR IN KRISENZEITEN - HERAUSFORDERUNGEN, AUFGABEN UND CHANCEN DER INTERNATIONALEN GERMANISTIK* - Sektion „Narrative psychischer Krisen“**

Link: <https://ivg-kongress-2025.uni-graz.at/de/>

Inhalt: Spätestens seit der Covid19-Pandemie sind psychische Belastungen und Störungen in den Medien allgegenwärtig, und es wurden weltweit mehr psychische Erkrankungen diagnostiziert. Literarische Texte greifen diese Themen auf und verarbeiten sie mit ihren eigenen Mitteln. Welche Mittel kommen dafür zum Einsatz? Wie wird in Krisenzeiten von psychischen Belastungen und Störungen erzählt? Gibt es wiederkehrende Erzählweisen? Diese Sektion widmet sich „Narrativen psychischer Krisen“ in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart. Im Sinne seiner Herkunft aus dem Griechischen und Lateinischen bezeichnet der Begriff ‚Krise‘ einen Wende- und Entscheidungspunkt, insb. bei Krankheitsverläufen. ‚Krise‘ kann – aus psychosozialer Perspektive – ein seelisches Ungleichgewicht ausdrücken. Im Vordergrund steht dabei die Schwierigkeit, verändernde Lebensumstände und Ereignisse bewältigen zu können. Es wird in der Sektion von einem weiten Begriffsverständnis von ‚psychischer Krise‘ ausgegangen, so dass verschiedene Arten

berücksichtigt werden können, z. B. die traumatische Krise, die Lebensveränderungskrise oder die Zuspitzung einer psychischen Störung.

Die Sektion schließt an neuere literaturwissenschaftliche Forschungsbeiträge an, die betonen, dass Narrative psychischer Belastungen und Erkrankungen – zum Beispiel der Erschöpfung und Depression – als Gegenmodelle zu den gegenwärtigen Anforderungen der Arbeitswelt verstanden werden können (vgl. Osthues/Gerstner 2021, Huber/Nover 2022). Kinder- und jugendliteraturwissenschaftliche Publikationen verweisen auf pädagogisch-didaktische Funktionen von Krankheitsnarrativen sowie auf eine Verbindung zwischen psychischer Krankheit und Adoleszenz (vgl. Holst/Schäfer/Ullmann 2016, Schäfer 2016 und 2020, Stemmann 2017). Ob kinder- und jugendliterarische Texte Krisennarrative anders funktionalisieren oder ob es hier Ähnlichkeiten zur Allgemeinliteratur gibt, ist eine mögliche Fragestellung der Sektion. Grundsätzlich liegt der Fokus von „Narrativen psychischer Krisen“ auf den Verfahren (kinder- und jugend-)literarischer Texte seit der Jahrtausendwende. Besonders berücksichtigt werden soll dabei die Analyse eines möglichen Wendepunkts, der zur Bewältigung einer Krise führen kann oder in der Katastrophe – zum Beispiel dem Suizid – endet.

Abgabefrist für Themenvorschläge und das Exposé (bis 300 Wörter): 30.11.2022

Voraussetzung für die Teilnahme in Graz ist eine aktive Mitgliedschaft in der IVG.

Es bestehen zwei Möglichkeiten der Veröffentlichung: Geplant ist ein Sammelband, der zeitgleich zu dem Kongress veröffentlicht werden soll. Die Abgabefrist ausgewählter Beiträge liegt voraussichtlich im Januar 2024. Des Weiteren können ausgewählte Vorträge in die Konferenzbände der IVG aufgenommen werden, die nach dem Kongress publiziert werden.

Kontakt: ella.margaretha.karnatz@uol.de, waltraud-maierhofer@uiowa.edu

- ***EUROPHRAS 2023 New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison***
(31 maggio-1° giugno 2023, Università degli Studi di Milano - Convegno
(deadline invio proposte: 15 ottobre 2022)

Tutte le informazioni al link: <http://europhras2023.unimi.it/call-for-papers/>

- ***IDIOMATIK UND SPRACHLICHE KREATIVITÄT IM ÜBERSETZUNGSPROZESS***
(21-22 Ottobre 2022, Università degli Studi di Bergamo (Piazza Rosate 3, Aula 4) -
Studientag & Workshop:

Per informazioni scrivere a: tiziana.roncoroni@unibg.it

Abstract: Idiomatic und figurativ geprägte Wortverbindungen stellen nicht unerhebliche Herausforderungen im Übersetzungsprozess dar. In bestimmten kommunikativen – textuellen und diskursiven – Zusammenhängen lässt sich darüber hinaus nicht selten ein (sprach)spielerischer Umgang mit Idiomen beobachten, deren Wiedergabe die Kreativität der Übersetzer in besonderer Weise einfordert. Der Studientag soll solche Herausforderungen näher konturieren, der anschließende Workshop gibt Studierenden die Gelegenheit ihre idiomaticen Kompetenzen im Deutschen durch Arbeit an Text und Übersetzung zu erproben und zu erweitern.

EVENTI

(su richiesta di Susanne Lippert, Giovanni Sampaolo e Francesco Fiorentino)

- **PREMIO *LabTrad* 2022 (Laboratorio di traduzione italo-tedesco) - Cerimonia di premiazione e seminario sulla traduzione:** Mercoledì 12 ottobre 2022, ore 16-19 - Dipartimento di Lingue, Letterature Culture Straniere - Università Roma Tre (Sala Ignazio Ambrogio, via del Valco di S. Paolo 19, Roma).

Il Dipartimento di Lingue, Letterature Culture Straniere dell'Università Roma Tre e il Goethe-Institut Rom, in collaborazione con il DAAD-Lektorenprogramm invitano alla cerimonia di conferimento del Premio *LabTrad* – Laboratorio di traduzione italo-tedesco per libri pubblicati in italiano che siano nati nei laboratori di traduzione letteraria dal tedesco realizzati nelle università. La premiazione avrà luogo nell'ambito di un incontro/seminario sulla traduzione fra editori, autori, traduttori, docenti e studenti di traduzione. Il premio viene conferito da una Giuria composta da soli studenti/studentesse ed ex studenti/ex studentesse dei laboratori di traduzione dal tedesco del Dipartimento di Lingue, Letterature Culture Straniere dell'Università Roma Tre.

Il testo vincitore è: **KEMPOWSKI, Walter, *Lei ha mai visto Hitler?* (Sellerio). A cura del prof. RAUL CALZONI** (Università di Bergamo). Traduzioni di Daniela Bertoncello, Giulia Barzanò, Roberta Dolera, Erika Eboli, Maria Pensa, Evita Lombardo, Laura Rondinelli, Silvia Vezzoli, Eva Magdalena Weitzhofer, Laura Iacofano.

Menzione d'onore ai volumi: (i) Urs Widmer, *Top Dogs. Manager alla deriva*, Mimesis, a cura di Daniele Vecchiato (Università degli Studi di Padova); (ii) Emine Sevgi Özdamar, *Il cortile nello specchio. Bicicletta sul ghiaccio*, Cafoscarina, a cura della prof.ssa Stefania Sbarra (Università Ca' Foscari, Venezia).

Collegamento online via Microsoft Teams alla manifestazione (siete pregati di iscrivervi al gruppo mandando una mail a susanne.lippert@uniroma3.it entro e non oltre le ore 18.00 del 11 ottobre):

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3af5e1sIesjAqbOqoxn2u9oMWt3Iv0WwBAi6l8wqL68c41%40thread.tacv2/1664629658975?context=%7b%22Tid%22%3a%22ffb4df68-f464-458c-a546-00fb3af66f6a%22%2c%22Oid%22%3a%228d12f183-67a2-4a48-9462-cf46052e5029%22%7d>

- **HERMANN HESSE E IL ROMANZO DI FORMAZIONE - Incontro con Gioacchino de Chirico e Marino Freschi.**

L'incontro avrà luogo il 12 ottobre 2022 (ore 18) a Roma presso la Biblioteca Europea (Sala Conferenze Goethe-Institut, Via Savoia 15)

Descrizione: Un omaggio al grande scrittore tedesco, autore tra i più significativi della prima metà del Novecento, e all'influenza e la fortuna che, in particolar modo attraverso il *Bildungsroman*, il romanzo di formazione, ebbe in Italia sulla generazione dei giovani lettori negli anni '70. A 60 anni dalla sua morte e 100 dalla prima edizione di *Siddhartha*, saranno prese in esame anche le ragioni

irrazionali di una infatuazione collettiva, quella che ebbero i giovani lettori negli anni '70 del Novecento individuando nei romanzi del grande scrittore una "trasgressione" e insieme una possibile "via interiore" da percorrere.

PUBBLICAZIONI

- **FRESCHI, Marino (2022), *IL CANONE TEDESCO* (Nino Aragno editore - Torino).**

Link: <https://www.ninoaragnoeditore.it/ultime-opere>

Descrizione: Il saggio propone un canone letterario tedesco delimitato sostanzialmente alle opere principali della “Età di Goethe” e del Primo Novecento, nella convinzione che tale scelta, confermata dagli interventi critici più recenti e meditati, rappresenti le due epoche gloriose della letteratura tedesca moderna e contemporanea. Lo scopo è di tracciare una topografia, aperta, di questa esperienza: un racconto storico-letterario, che partendo dall’illuminismo tedesco con Lessing giunga fino a Bernhard quale ultimo esponente della grande stagione della letteratura tedesca. Questo ‘canone letterario’ si fonda sul consenso di generazioni di critici e di lettori: scegliere ‘solo’ Lessing, Goethe, Schiller, la costellazione romantica e i grandi maestri del Novecento può apparire azzardato, anzi sicuramente lo è: nei testi e negli autori proposti affiora quell'identità storico-culturale, intellettuale, spirituale, che, sebbene variamente frastagliata, unisce opere e autori radicati in quegli accadimenti storici, tragici e grandiosi, ancora presenti e attivi nella civiltà letteraria di lingua tedesca.

- **GOETHE, Johann Wolfgang/Friedrich SCHILLER, *CARTEGGIO 1794-1805* (2022 - ed. integr.). A cura di Maurizio Pirro e Luca Zenobi (Macerata - Quodlibet).**

Link:

https://www.quodlibet.it/libro/9788822908780?fbclid=IwAR3DZaTxZRGU98bQb4aSyTtcivwevb72DC_SwJDp7JDKJBp8zSA8BJbPx40

Descrizione: Nell’immaginario collettivo sono assurti a personaggi tanto iconici da essere comparati a figure mitologiche: i dioscuro. Johann Wolfgang Goethe e Friedrich Schiller possono essere considerati i protagonisti, se non gli inventori, di un’intensa stagione culturale tedesca ed europea tra la fine del XVIII e l’inizio del XIX secolo.

- **LARCATI, Arturo/Lucia PERRONE CAPANO (Hg.) (2022), *DAS ITALIEN DES ALFRED ANDERSCH. INTERKULTURELLE UND INTERMEDIALE KONSTELLATIONEN*. (Rom: Istituto Italiano di Studi Germanici).**

Link:

https://www.studigermanici.it/neuerscheinung-das-italien-des-alfred-andersch/?fbclid=IwAR2mQySNjmYf_jVoLpqfAbfAEEAhOQk70YbRPwK9BfcHijjd1bvdEhVtxrQ

Inhalt: Als Kulturvermittler und Autor von Reiseberichten, Drehbüchern, Features, Übersetzungen/Nachdichtungen setzt sich Andersch immer wieder mit Italien auseinander, ein Land, das ihn wie kaum ein anderes anzieht. Seit 1934 reist er so oft wie möglich in «das Land, wo die Zitronen blühen», und hält sich regelmäßig für längere Zeit dort auf. Als Schauplätze für seine Romane und Erzählungen wählt er Städte wie Rom, Venedig oder Neapel und an exponierten Stellen seiner Prosa konfrontiert er seine Leserschaft mit Meisterwerken der italienischen Kunst. So findet er bei führenden italienischen Schriftstellern und Künstlern der Gegenwart Anregungen für sein eigenes Schaffen. Mitte der 50er Jahre engagiert sich Andersch in seiner Tätigkeit als Zeitschriften- und Kulturredakteur für die Literatur und Kultur Italiens. Diese Entdecker- und Vorreiterrolle macht ihn im Kontext der deutschen Nachkriegsliteratur geradezu einzigartig und bestimmt sein Bild als Schriftsteller im Vergleich zu anderen bekannten Künstlerpersönlichkeiten. Mit Beiträgen von Norman Ächtler, Roland Berbig, Beatrice Berselli, Uwe Czier, Nicoletta Gagliardi, Herwig Gottwald, Matteo Iacovella, Annette Korolnik-Andersch, Arturo Larcati, Camilla Miglio, Claudia Öhlschläger, Lucia Perrone Capano, Dora Primus, Norbert Christian Wolf.

- PEGGY, Katelhön/Pavla MAREČKOVÁ (2022), *SPRACHMITTLUNG UND MEDIATION IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT AN SCHULE UND UNIVERSITÄT*. (Berlin: Frank & Timme Verlag).

Link:

<https://www.frank-timme.de/de/programm/produkt/sprachmittlung-und-mediation-im-fremdsprachenunterricht-an-schule-und-universitaet>

Inhalt: Das Konzept der Mediation und Sprachmittlung wird im Begleitband zum *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* (2020) völlig neu definiert. Es ist wesentlich weiter gefasst und zugleich präziser ausgearbeitet. Doch was bedeutet das für die Praxis? Die Autorinnen und Autoren dieses Buches betrachten Sprachmittlung und Mediation aus verschiedensten Perspektiven. Theoretische Reflexionen zur Neudefinition von Mediation werden durch Beiträge zur Operationalisierung der neuen Kompetenzskalen und Deskriptoren für den Fremdsprachenunterricht an Schule und Universität ergänzt. Neben Überlegungen zum Verhältnis zur interkulturellen Kompetenz, zu Tourismus und Beruf stehen solche zu Wissensvermittlung und Interaktion. Beiträge zu Mediationsstrategien wie z. B. Notetaking, zu den Linguistic Landscapes und zum Stellenwert der Mediation in der Ausbildung von Lehrkräften runden den Band ab. Er bietet Hintergrundwissen und praktische Anregungen für Lehramtsstudierende sowie für erfahrene Lehrkräfte an Schulen und Universitäten.

- REEG, Ulrike (2022), *ZWISCHEN NÄHE UND DISTANZ. EINSICHTEN IN DIE AUSEINANDERSETZUNG MEHRSPRACHIGER AUTORINNEN UND AUTOREN MIT IHREM LITERARISCHEN SCHREIBPROZESS*. Beiträge zur Interkulturellen Germanistik, Band 15. (Tübingen: Narr Francke Attempto).

Link:

<https://www.narr.de/catalogsearch/result/?q=EEG%2C+Ulrike+%282022%29%2C+ZWISCHEN+N%C3%84HE+UND+DISTANZ.+EINSICHTEN+IN+DIE+AUSEINANDERSETZUNG+MEHRSPRACHIGER+AUTORINNEN+UND+AUTOREN+MIT+IH>

Inhalt: Der Band beschäftigt sich mit den Selbstäußerungen mehrsprachiger Autorinnen und Autoren unterschiedlicher kultureller Herkunft, die seit der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts im deutschsprachigen Raum schreiben und publizieren. Im Zentrum stehen autobiographische

Essays, Poetikvorlesungen sowie Gesprächsaufzeichnungen, in denen sie ihr Verhältnis zu den jeweiligen Herkunftssprachen reflektieren, sich intensiv mit dem Deutschen als fremder Literatursprache auseinandersetzen und ihr Selbstverständnis als Autorinnen und Autoren schildern.

- Il numero **21 (2022)** della rivista di **STUDI GERMANICI** è disponibile online, al link <https://www.studigermanici.it/studi-germanici-21-2022/>.

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati alle socie e ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com
<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>